OIKEUSMINISTERIÖ

19.12.2003

Dn:o 20/912/2003

Suomen Kuntaliitto

Lakiasiat

**LAUSUNTOPYYNTÖNNE KIELILAIN 29 §:N 1 MOMENTIN TULKINNASTA**

Suomen Kuntaliitto on 1 joulukuuta 2003 päivätyllä kirjeellään (1376/90/2003) pyytänyt oikeusministeriöltä lausuntoa vuoden 2004 alusta voimaan tulevan kielilain (423/2003) 29 §:n 1 momentin tulkinnasta. Oikeusministeriö lausuu kunnioittavasti seuraavan.

Kielilain 29 §:n 1 momentissa säädetään, että ”Kaksikielisen kunnan valtuuston kokouskutsu ja pöytäkirja on laadittava suomen ja ruotsin kielellä. Kunnan muiden toimielinten kokouskutsujen ja pöytäkirjojen kielestä päättää kunta.”

Säännöksessä käytetty ilmaisu ”laaditaan” vaikuttaisi viittaavan siihen, että kokouskutsu ja pöytäkirja on laadittava *alkuperäisinä* sekä suomen ja ruotsin kielellä. Tästä seuraisi muun muassa, että molemmat kieliversiot olisi allekirjoitettava.

Hallituksen esityksen pykälää koskevien yksityiskohtaisten perustelujen mukaan (92/2002 vp, s. 91/II) ”[s]äännöksen tarkoituksena on varmistaa kaksikielisen kunnanvaltuuston jäsenten yhdenvertaiset mahdollisuudet osallistua valtuuston työskentelyyn riippumatta siitä, onko hänen kielensä suomi tai ruotsi, sekä varmistaa, että kaksikielisen kunnan asukkaat voivat saada tiedoa valtuuston toiminnasta sekä suomen että ruotsin kielellä”. Esityksen eduskuntakäsittelyn yhteydessä ko. pykälään ei esitetty muutoksia eikä sen perusteluihin tarkennuksia.

Hallituksen esityksen perusteluihin viitaten oikeusministeriö tulkitsee kielilain 29 §:n 1 momenttia siten, että tarkoituksena on ennen kaikkea tiedonkulun varmistaminen suomen ja ruotsin kielellä kaksikielisissä kunnissa. Tämän varmistamiseksi ei kuitenkaan ole välttämätöntä, että kunnan valtuuston kokouskutsu ja pöytäkirja laaditaan alkuperäisinä suomen ja ruotsin kielellä. Lain tarkoituksen täyttämiseksi riittää, että kokouskutsu ja pöytäkirja ovat olemassa suomen ja ruotsin kielellä.

Mikään ei kuitenkaan estä kuntia laatimasta kokouskutsuja ja pöytäkirjoja alkuperäisinä suomen ja ruotsin kielellä. Oikeusministeriön tulkinta ei aseta vaatimusta luopua tähänastisista käytännöistä.

Oikeusministeriö kiinnittää 29 §:n 1 momentin tulkinnan ja käytännön soveltamisen yhteydessä huomiota siihen, että kielilain 21 §:ään sisältyy virallisen käännöksen käsite. Pykälässä säädetään muun muassa että ”[v]irallisella käännöksellä tarkoitetaan tässä laissa viranomaisen tai virallisen kääntäjän tekemää suomen- tai ruotsinkielistä käännöstä”. Jos kunta julkaisee kokouskutsuja ja pöytäkirjoja sekä suomen että ruotsin kielellä, on kuntalaisella näin ollen oikeus olettaa, että asiakirjat ovat virallisia käännöksiä. Jollei kunta kuitenkaan julkaise kokouskutsujaan ja pöytäkirjojaan virallisina käännöksinä, olisi käännöksiin selvyyden vuoksi tehtävä merkintä epävirallisesta käännöksestä.

Osastopäällikkö, ylijohtaja Risto Jalli

Hallitusneuvos Paulina Tallroth